

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 434

non-membres: 30 francs (20 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2.

Novembre 2002

Que les défenseurs du beau langage, sentinelles vigilantes, montent donc la garde!  
Qu'ils ne se lassent pas de mener le bon combat, d'exercer leur office régulateur,  
de dicter leurs consignes, d'imposer une discipline nécessaire pour empêcher le français  
de se dissoudre dans un magma immonde!

(Jean Humbert)

## Gratifiant

Dérivé de *gratifier* «donner psychologiquement satisfaction», cet adjectif est apparu vers le milieu du XX<sup>e</sup> siècle. Au demeurant parfaitement correct, il est employé surabondamment dans les offres d'emploi: salaire, travail *gratifiant*. Se dit également de propos flatteurs, louangeurs: éloge *gratifiant*.

Opposé à *frustrant*, il ne devrait cependant pas éclipser totalement d'autres termes synonymes tels que «valorisant, motivant, stimulant, satisfaisant, incitatif», etc.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)

## «Layout»

De l'anglais *to lay out*: disposer, déployer, tracer. Dans le domaine publicitaire, se substitue inutilement à: maquette, crayonné, esquisse, ébauche, prémaquette. En électronique, représentation de l'implantation physique d'un circuit. Logiciel de vérification de schéma (LVS).

Dans l'imprimerie, le terme *prépresse* remplace avantageusement l'intrus *layout*.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)

## Initier

Il faut bien revenir, au risque de rabâcher, sur l'emploi abusif de ce verbe. Pour qui veut *s'initier* au langage correct, cet anglicisme (*to initiate*), jugé «très criticable» par le *Dictionnaire historique de la langue française* (Robert), est donc à proscrire.

En bon français, *initier* signifie: a) admettre à la connaissance de systèmes religieux; b) mettre au fait d'usages, de pratiques qu'on ignore, instruire de ce qui reste ignoré du plus grand nombre; c) inculquer les rudiments d'une discipline, d'un art, d'une science, d'une technique.

*Initier* n'a pas à concurrencer inutilement «commencer, lancer, créer, promouvoir, entreprendre, instaurer, établir, organiser, entamer (un processus), prendre l'initiative de», etc.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)

## «Mailing»

Ce faux anglicisme (*direct mail* en anglais) désigne la prospection commerciale d'un marché au moyen de documents distribués par la poste.

Equivalents français: courrier publicitaire, voie postale, maillage postal, diffusion ou envoi en nombre. En Belgique: toutes-boîtes. Recommandation officielle: *publipostage*.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)

## Kamikaze

Mot d'origine japonaise (de *kami*, maître, seigneur, dieu) et *kaze*, vent), litt. «vent divin, providentiel». Attesté dès le XIII<sup>e</sup> siècle pour qualifier les ouragans qui anéantirent providentiellement les navires des assaillants mongols.

A la fin de la Seconde Guerre mondiale, le terme de *kamikaze* fut donné aux avions chargés d'explosifs (puis par la suite aux pilotes eux-mêmes) destinés à détruire les bases militaires et les navires ennemis.

*Kamikaze* désigne également tout terroriste qui se sacrifie dans l'attentat qu'il commet et, par extension, toute personne d'une grande témérité. Adjectivement: qui tient du suicide: action kamikaze. A n'utiliser que lorsqu'il y a réellement risque de mort volontaire.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)

## Pointu

L'acception nouvelle de l'adjectif *pointu* se trouve... à la pointe des néologismes à la mode. D'abord utilisé dans les milieux de la technique et de l'économie (logiciels pointus, recherche, étude pointue) puis intellectuels (question pointue, raisonnement pointu) pour désigner quelque chose de très spécialisé, d'une grande technicité ou précision, de très subtil, raffiné, difficile.

L'emploi parfois abusif de cet adjectif ne doit pas occulter des termes souvent plus adéquats: précis, rigoureux, exigeant, sélectionné, spécialisé, ingénieux, complexe, difficile, délicat, fin, subtil.

(Défense du français, n° 434, novembre 2002)